



Tsaqofiya : Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab
Vol. x No. x Juni 20xx, x-1xx
P-ISSN : 2685-7022, E-ISSN : 2685-7103

الترجمة الحرفية و التفسيرية من سورة البقرة الآية ١-٥٠ "في قران كوكبا" (دراسة تحليلية)

Zahratun nikia alfiani

UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon

Nikiazahra77@gmail.com

الملخص

تحلل هذا البحث مدى التوافق المعنوي بين الترجمة الحرفية والتفسيرية في سورة البقرة الآيات ١-٥٠. باستخدام المنهج الوصفي والنهج النوعي، يقيم هذا البحث كيفية تطبيق كلا النهجين على الكلمات الرئيسية في هذه الآيات. أظهرت نتائج البحث أن المعنى التفسيري غالبًا ما يوفر سياقًا أكثر صلة وعمقًا مقارنة بالمعنى الحرفي. على سبيل المثال، فإن لفظ "يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ" (mendirikan sholat) و (melaksanakan sholat) يبين أن الترجمة التفسيرية قادرة على إثراء الفهم من خلال تقديم صورة سياقية أوسع. ومع ذلك، يبقى المعنى الحرفي مهمًا للحفاظ على الأمانة للنص الأصلي. خلص البحث إلى أنه عند ترجمة ألفاظ القرآن الكريم، يجب على المترجم أن يأخذ بعين الاعتبار السياق والجمهور والغرض من النص المترجم لتحديد النهج الأنسب بين المعنى الحرفي والتفسيري. علاوةً على ذلك، فإن تطبيق نظرية التوافق المعنوي الدلالي مهم جدًا لتحديد ما إذا كان النهج الحرفي أو التفسيري أكثر ملاءمة، مع مراعاة السياق، وتوسعة المعنى، والهدف من النص المترجم.

الكلمات المفتاحية: القرآن كوكبان، الترجمات الحرفية والتفسيرية، معادلة الترجمة

Asbtrak

This research discusses This study analyzes the equivalence of meaning between literal (harfiyah) and interpretive (tafsiriyah) translations in Surah Al-Baqarah verses 1-50. The research employs a descriptive method with a qualitative approach to evaluate how both approaches are applied to key words in these verses. The literal translation seeks to preserve the original form and grammatical structure of the Qur'anic text, while the interpretive translation is more flexible, aiming to explain the underlying meaning by considering the context and purpose of the text. The results of the study indicate that

interpretive translation often provides more relevant and in-depth context compared to literal translation. For instance, the phrase يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ is translated literally as "to establish prayer" and interpretively as "to perform prayer," showing that the interpretive translation enriches understanding by offering a broader depiction of prayer within the cultural and legal context of Islam. However, the literal translation remains essential for maintaining fidelity to the original text and ensuring the preservation of the Qur'an's linguistic structure. The study concludes that when translating Qur'anic terms, translators must consider factors such as context, audience, and the purpose of the translated text to determine the most appropriate approach between literal and interpretive meanings. The application of semantic theory regarding equivalence of meaning is also crucial to ensure that the translation not only retains the basic meaning but also conveys nuances and clarity aligned with the communicative goals. Furthermore, the study emphasizes the importance of selecting the proper method in translating the Qur'an, particularly when dealing with words or phrases that carry polysemous or ambiguous meanings.

Kata Kunci: *The Kawkaban Qur'an, Literal and Interpretive Translation, Translation Equivalence*

مقدمة

اللغة هي وسيلة اتصال مهمة للغاية، ودورها في نقل الرسائل الدينية لا يمكن تجاهله. هذا هو السبب الذي جعل العديد من العلماء يعتقدون أن البشر لا يمكنهم منافسة جمال لغة القرآن الكريم، وخاصة في جانب البلاغة أو الفصاحة على سبيل المثال، أكد السيوطي والباقلاني أن تفوق ترتيب اللغة وبلاغة القرآن يجعل البشر عاجزين عن محاكاته. وهناك أيضًا رأي آخر يشير إلى أن هذا العجز ناتج عن الصرفية، أي التحويل من الله الذي يمنع البشر من محاكاة عظمة القرآن الكريم. يمكن أن يؤدي سوء الفهم للقرآن، وخاصة في الترجمة، إلى تفسير خاطئ ومنحرف عن التعاليم الأصلية¹ لذلك، من الضروري فهم النص والسياق المتعدد للقرآن، والترجمة الدقيقة والمكافئة هي المفتاح للحفاظ على نقاء رسائل القرآن.

تشمل عملية الترجمة، وخاصة في سياق القرآن، الجهود المبذولة لنقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بطريقة مكافئة وطبيعية. يهدف ذلك إلى أن يتم فهم الرسالة بشكل صحيح دون أن تسبب سوء فهم أو شعور بالغرابة لدى القارئ باللغة الهدف. يجب على مترجم القرآن أن يكون لديه فهم عميق، ليس فقط للنص نفسه، ولكن أيضًا لسياق الآيات التي تُترجم.² تعتبر ترجمة القرآن دراسة متعددة التخصصات تتطلب معرفة إضافية في

¹ Ash-Shabuni, et all, "Terjemahan Tafsir Ayat Ahkam Ash-Shabuni", Surabaya: PT. Bina Ilmu, 2008.

² Kusumastuti, "Hakekat Pendidikan Islam: Konsep Etika dan Akhlak Menurut Ibn Miskawaih, Jakad Media Publishing, 2020.

³ Hidayatullah, "Seluk Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia Kontemporer", Alkitabiah, 2014.

مجالات مثل الدلالة، والبراغماتية، وعلم اللغة الاجتماعي، والثقافة، والمعرفة العامة. هذه المعرفة مهمة لضمان بقاء الترجمة وفية للمعنى الأصلي وقابلة للفهم من قبل القارئ باللغة الهدف.

في كل لغة، بما في ذلك اللغة الإندونيسية، توجد علاقات دلالية مختلفة بين الكلمات، مثل الترادف، والتضاد، والتعدد الدلالي، والهيونيميا، والهومونيميا، والتكرار^٤. لقد أصبحت ترجمة القرآن موضع اهتمام علمي منذ فترة طويلة، مع وجود طرق ومناهج مختلفة مثل الحرفية، والتكليف، والتأقلم. وقد انقسم العلماء المترجمون بين أولئك الذين يدعمون الوفاء بالنص الأصلي وأولئك الذين يؤكدون على الجمال والوضوح في اللغة الهدف. ولدت هذه الآراء ازدواجية "الخيانة - الوفاء" في الترجمة، حيث تعتبر الترجمة الجميلة غير وفية لأنها أقل حرفية، في حين تعتبر الترجمة الحرفية أقل جمالاً.

يتحمل المترجم مسؤولية إيجاد مكافئ للمعنى بين اللغة المصدر واللغة الهدف قدر الإمكان^٥. تعتبر مكافأة المعنى عاملاً مهماً في عملية الترجمة لأن جوهر الترجمة هو نقل الرسالة أو الفكرة أو المعلومات التي كتبها المؤلف الأصلي إلى لغة الترجمة^٦. تعتبر التحديات في ترجمة القرآن أكبر بكثير من ترجمة النصوص الأخرى، نظرًا لتعقيد وعمق المعاني في القرآن.

قدم القرآن كوكبان طريقة فريدة في الترجمة الحرفية تختلف عن الترجمات الأخرى. هذه الطريقة تترجم فقط الكلمة الأولى التي تظهر في النص القرآني. على سبيل المثال، في عبارة "بسم الله الرحمن الرحيم"، لم تترجم كلمة "ب" لأنها تعتبر حرفاً فقط، بينما تترجم كلمة "اسم" باعتبارها الكلمة الأولى. وإذا ظهرت الكلمة نفسها في آية أخرى، فلن يتم ترجمتها مرة أخرى. تهدف هذه الطريقة إلى تسهيل حفظ الترجمة على الطلاب، حيث كلما تقدموا في القراءة، قل عدد الكلمات التي يتم ترجمتها لأنها سبق أن ترجمت.

تركز هذه الدراسة على تحليل مكافأة المعنى بين الترجمة الحرفية والتفسيرية في سورة البقرة من الآية ١ إلى الآية ٥٠ من القرآن كوكبان. تم اختيار سورة البقرة لأنها تحتوي على موضوعات معقدة وهامة مثل أحكام الشريعة، والتوحيد، والقصص الأخلاقية، مما يوفر تنوعاً لغوياً غنياً. تقدم هذه الآيات أمثلة مناسبة لدراسة كيفية تطبيق النهجين الحرفي والتفسيري، وكيف تؤثر الترجمة على فهم المعنى في اللغة الهدف.

⁴ Chaer, "Pengantar semantik bahasa Indonesia", Rineka cipta, 1990

⁵ Nawawi, "pengantar ilmu tafsir", Bulan Bintang, 1997

⁶ Rosyidi, "Peran Makna Dalam Penerjemahan", LiNGUA: Jurnal Ilmu Bahasa dan Sastra, 2007

تعريف الدلالة

السيمانتك مشتق من الكلمة اليونانية "سيما (sema) التي تعني علامة أو رمز. بشكل عام، السيمانتك هو فرع من علم اللغة يدرس المعنى في اللغة. يذكر "غريفيثس" أن السيمانتك يشمل الأنماط والرموز في المفردات، بحيث تكون للجمل معانٍ عميقة. بالإضافة إلى علماء اللغة، يدرس الفلاسفة وعلماء النفس وخبراء آخرون المعنى من وجهات نظر مختلفة.⁷

منهج الترجمة الدلالية

يؤكد منهج الترجمة الدلالية على جمال ودقة المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وعلى عكس الترجمة الحرفية، يتميز هذا المنهج بمرونة أكبر ويراعي الجوانب الجمالية للنص الأصلي. يسعى المترجم إلى تقريب المعنى من ثقافة اللغة المصدر، مع مراعاة بنية اللغة الهدف في الوقت نفسه (Newmark). عادة ما تكون الترجمة الدلالية أطول، لأنها تعطي الأولوية للتفاصيل والسياق.⁸

دراسة التحليل الدلالي

تدرس الدراسات والتحليلات الدلالية المعنى من جوانب مختلفة، بما في ذلك الأنواع والعلاقات والتغيرات والمجالات ومكونات المعنى. قبل الخوض في تفاصيل أكثر، من المهم فهم طبيعة المعنى. يعتقد "أمين الدين" أن المعنى هو العلاقة بين اللغة والعالم الخارجي التي يتفق عليها مستخدمو اللغة لفهم بعضهم البعض. لذلك، فإن معنى الكلمة هو المحور الرئيسي في علم الدلالة، وفهمه أمر بالغ الأهمية.⁹

ومع ذلك، لا ينتهي الأمر عند هذا الحد، بل إن المعنى يمتلك أيضًا العديد من المعاني المختلفة بسبب وجود عدة أنواع من المعاني. يشير "تشانر" إلى أن أنواع المعنى تشمل: المعنى المعجمي، المعنى النحوي، المعنى السياقي، المعنى الإشاري وغير الإشاري، المعنى الدلالي، المعنى الإيحائي، المعنى المفهومي، المعنى الإضافي، الكلمات، المصطلحات، التعابير، بالإضافة إلى المعاني في الأمثال. وفيما يلي شرح لذلك.¹⁰

المعنى المعجمي هو المعنى الذي تمتلكه الوحدة المعجمية (اللكسيم) دون ارتباط بالسياق. على سبيل المثال، تعني الوحدة المعجمية "حصان" أنه "نوع من الحيوانات ذات الأربع أرجل ويمكن ركوبه". على عكس عبارة "الحصان الحديدي" التي تشير إلى القطار، يعكس

⁷ Royani, A., & Mahyudin, E. "Kajian Linguistik Bahasa Arab", Stibada Masa, 2020

⁸ Peter Newmark, "A Textbook of Translation", hlm. 47.

⁹ Aminuddin, "Pengantar Studi Tentang Makna". CV Sinar Baru, Bandung, 1998, hlm. 85

¹⁰ Abdul, Chaer, "Pengantar Semantik Bahasa Indonesia". Rineka Cipta, Jakarta 2013, hlm. 61

المعنى المعجمي المعنى الأصلي بناءً على الملاحظة أو المعنى الحرفي، كما هو مذكور في القاموس.

المعنى النحوي هو المعنى الذي يتشكل عندما تعالج عملية نحوية كلمة ذات معنى. على سبيل المثال، عملية الإلصاق التي تضيف لواحق إلى كلمة ما. فعندما تُضاف البادئة -ber "إلى كلمة "حصان"، يكتسب المعنى دلالة مختلفة، أي: ركوب الحصان.

المعنى السياقي هو المعنى الذي يحمله اللكسيم أو الكلمة ضمن سياق معين. في سياقات مختلفة، قد تحمل الكلمة معاني مختلفة أيضًا. للتوضيح، انظر إلى الأمثلة التالية: شعر رأس الجد لم يكن فيه أي شعر أبيض، ورقم هاتفه موجود في رأس الورقة الرسمية، وبصفته مدير المدرسة، كان ينبغي عليه توبيخ المعلم.

المعنى الدلالي هو المعنى الأصلي أو الأساسي لكلمة معينة، مثل "نحيف"، التي تعني جسم شخص أصغر من الحجم الطبيعي. وهذا المعنى مشابه للمعنى المعجمي الذي تم مناقشته سابقًا. من ناحية أخرى، **المعنى الإيحائي** هو معنى إضافي يتعلق بالمشاعر أو القيم التي يحملها مستخدم الكلمة. على سبيل المثال، يمكن استبدال "نحيف" بـ "رشيق"، مما يعطي انطباعًا أكثر إيجابية. على الرغم من أن الكلمتين مترادفتان، إلا أن لهما دلالات مختلفة؛ في حين أن "متهالك"، وهو مترادف آخر، يحمل دلالة سلبية ويبدو أقل إرضاءً.

إذن، **المعنى المفهومي** هو في الحقيقة نفسه **المعنى المعجمي** و**المعنى الدلالي** و**المعنى الإشارتي**. من ناحية أخرى، **المعنى الإضافي** هو المعنى الذي تحمله وحدة معجمية أو كلمة فيما يتعلق بعلاقتها بشيء خارج اللغة. على سبيل المثال، يرتبط كلمة "ياسمين" بشيء مقدس، بينما يرتبط كلمة "أحمر" بالشجاعة.

منهجية البحث

الطريقة البحثية المستخدمة في هذا البحث هي الطريقة الوصفية مع المقاربة النوعية، التي تهدف إلى وصف وتحليل التكافؤ بين الترجمة الحرفية والتفسيرية في القرآن الكريم كوكبان. يُعد البحث الوصفي النوعي نوعًا من الأبحاث التي تعرض النتائج بوصف الحقائق أو الظواهر المكتشفة في شكل وصف نوعي.¹¹ يعتمد البحث النوعي هذا على البيانات التي تُعرض في شكل كلمات وليس أرقام.¹² تم جمع البيانات من خلال دراسة المكتبات

¹¹ Ahyar, "buku metode penelitian kualitatif & kuantitatif", CV.Pustaka Ilmu Group,2020

¹² Suharismi, "prosedur Penelitian suatu Pendekatan Praktik", PT Rineka Cipta,2006

(البحث المكتبي)، حيث يجمع الباحث البيانات من مصادر متعددة مثل الكتب والمقالات وكذلك إرشادات كتابة الأعمال العلمية مثل الرسائل الجامعية (البكالوريوس والماجستير والدكتوراه). بالإضافة إلى ذلك، تم إجراء مقابلات مباشرة مع مؤلف القرآن الكريم كوكبان، زون فاتين، للحصول على فهم أعمق للمفاهيم والأهداف وعملية الترجمة في هذا الكتاب.

تنقسم مصادر البيانات في هذا البحث إلى مصدرين: المصادر الأولية والثانوية. المصدر الأولي للبيانات هو القرآن الكريم كوكبان، بينما المصادر الثانوية تشمل الكتب والمجلات والمقالات ذات الصلة بالبحث والتي نشرتها منظمات مختلفة.¹³ في عملية جمع البيانات، استخدم الباحث طريقة دراسة المكنبات وطريقة التوثيق. تشمل دراسة المكنبات جمع البيانات من مصادر متعددة مثل الكتب، المقالات، تقارير البحث، والمصادر الأخرى ذات الصلة.¹⁴ تُستخدم تقنية التوثيق لجمع المعلومات من الكتب التي تتناول ترجمة القرآن الكريم، المجالات الأكاديمية، والمصادر الأخرى ذات الصلة. تهدف طريقة التوثيق هذه إلى الحصول على بيانات شاملة تغطي النظرية، الممارسة، ونتائج الأبحاث الأخرى لدعم تحليل الترجمة الحرفية والتفسيرية في القرآن الكريم كوكبان¹⁵

في تحليل البيانات، استخدم الباحث تقنية تحليل المحتوى، التي تتضمن جمع وتحليل البيانات بشكل موضوعي ومنهجي.¹⁶ بعد جمع البيانات ذات الصلة، يقوم الباحث بتحليلها لتحديد وفهم محتوى المعلومات الموجودة في الوثائق المتعلقة بترجمة القرآن الكريم كوكبان.

¹³ Wibowo, "Analisis Metode Penerjemahan bahasa Mandarin ke Bahasa Indonesia Pada Mahasiswa Semester 3 Program Studi Bahasa Mandarin S1 Sejalan Tinggi Bahasa Harapan Bersama", Jurnal Cakrawala, 2011

¹⁴ Affifuddin dan Ahmad Saebani, "metodologi penelitian Kualitatif", Bandung: Pustaka setia, 2009

¹⁵ Nawawi et all, "pengantar ilmu tafsir", Bulan bintang 1998

¹⁶ Sumarno, "Analisis

نتائج البحث

ترجمة		الآية	شفرة
تفسيرية	حرفية		
Melaksanakan sholat	mendirikan sholat	وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ	Qs:[٢]:٣
Mereka menjadikan	Mereka menyumbat	يَجْعَلُونَ	Qs:[٢]:١٩
Berfirman	Berkata	قَالَ	Qs:[٢]:٣٠
Sebutkan	Berutahukanlah	أَنْبِئُوا	Qs:[٢]:٣١
Kebajikan	kabajikan	الْبِرِّ	Qs:[٢]:٤٤
Menyaksikan	Melihat	تَنْظُرُونَ	Qs:[٢]:٥٠

في البقرة: ٣، في هذه البيانات، هناك ثلاث كلمات سيتم تحليلها الأولى قام المترجم بترجمة كلمة وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ " في الترجمة الحرفية ب (mendirikan sholat) بينما قام بترجمة الكلمة في الترجمة التفسيرية ب (melaksanakan sholat) و في رأي الباحثة ان المترجم المعنى الحرفي يركز على معنى الكلمة بناءً على الاستخدام العام والتقليدي، بينما المدلول التفسيري يدمج السياق، والتفسير، والتطبيق العملي في الحياة اليومية. بناءً على ذلك، فإن " melaksanakan sholat " (المدلول التفسيري) هو الأكثر دقة في السياق الدلالي لأنه يتناول ليس فقط الجوانب الفنية للأداء ولكن أيضاً فهم معنى وهدف الصلاة في الحياة الدينية والروحية، مما يوفر فهماً أكثر شمولاً للممارسة في النص.

و في البقرة: ١٩، في هذه البيانات، هناك كلمتان سيتم تحليلهما. الأولى قام المترجم بترجمة كلمة " يَجْعَلُونَ " في الترجمة الحرفية ب (mereka menjadikan) بينما قام بترجمة الكلمة في الترجمة التفسيرية ب (Mereka menyumbat) و في رأي الباحثة ان المترجم المعنى الحرفي: يوفر فهماً مباشراً لفعل صنع أو جعل شيء ما، ويصف الفعل بشكل عام لصنع أو تحديد شيء معين. المعنى التفسيري: يقدم سياقاً أكثر تحديداً وتفصيلاً، ويشير إلى أن الفعل المقصود هو في شكل سد أو عرقلة، وهو نتيجة أو أثر معين لهذا الفعل. وبالتالي، فإن (المعنى التفسيري) يوفر فهماً أكثر تحديداً لتأثير الفعل، أي السد أو العرقلة.

و في البقرة: ٣٠، في هذه البيانات، هناك أربع كلمات سيتم تحليلها. الأولى قام المترجم بترجمة كلمة " قَالَ " في الترجمة الحرفية ب (berkata) بينما قام بترجمة الكلمة في الترجمة التفسيرية ب (berfirman) و في رأي الباحثة المعنى الحرفي يقدم الترجمة الحرفية لفعل الكلام دون إعطاء سياق إضافي حول من يتحدث، بينما المعنى التفسيري يقدم سياقاً أكثر تحديداً وعمقاً، مشيراً إلى أن الذي يتحدث هو الله وأن عمله هو وحي أو أمر

يُبلَّغ بطريقة إلهية. **المعنى النفسي** أكثر تطابقاً لأنه يعكس طبيعة وسياق الكلام الذي يشمل جوانب الألوهية والوحي، مما يوفر فهماً أكثر شمولاً للتواصل الإلهي في الآية.

و في **البقرة: ٤٤**، في هذه البيانات، هناك كلمتان سيتم تحليلهما. الأولى قام المترجم بترجمة كلمة " أَلْبِرَّ " في الترجمة الحرفية ب (kebaikan) بينما قام بترجمة الكلمة في الترجمة التفسيرية ب (kebajikan) و في رأي الباحثة المعنى الحرفي يشمل المعنى الأساسي لهذه اللفظة، الذي يشير إلى الصفات أو الأفعال التي تعتبر جيدة بشكل عام. أما المعنى التفسيري فيقدم نسخة أكثر تحديداً، ويشير إلى نوع من الخير يتماشى مع تعاليم الدين، ويشمل الواجبات الدينية والمبادئ الأخلاقية الأكثر عمقاً في سياق الإسلام. وبالتالي، يكون المعنى التفسيري أكثر مطابقة حيث يقدم صورة أشمل عن الخي ر في السياق الديني، مما يوفر فهماً أعمق لما يعتبر جيداً وفقاً لتعاليم الإسلام، مما يجعله أكثر ملاءمة لتوصيل المعنى الأعمق للآية.

في **البقرة: ٥٠**، قام المترجم بترجمة كلمة " تَنْظُرُونَ " في الترجمة الحرفية ب (kalian melihat) بينما قام بترجمة الكلمة في الترجمة التفسيرية ب (kamu menyaksikan) و في رأي الباحثة المعنى الحرفي دقيق حرفياً، ويشير إلى فعل النظر من قبل مجموعة من الناس، وفقاً للصيغة الجمع. أما المعنى التفسيري فهو أغنى دلاليًا، حيث يوفر انطباقاً أكثر عمقاً وشخصياً عن المراقبة، رغم استخدام صيغة المفرد "أنت" لزيادة التفاعل العاطفي مع القارئ. في سياق هذه الآية، توفر الترجمة الحرفية وصفاً دقيقاً لعمل مجموعة من الأشخاص. ومع ذلك، تقدم الترجمة التفسيرية عمقاً عاطفياً ووعياً أكبر، مما يجعل الحدث أكثر تأثيراً بالنسبة للقارئ.

و في **البقرة: ٣١**، و الكلمة " أَنْبِئُوا " في الترجمة الحرفية ب (beritahukanlah) بينما قام بترجمة الكلمة في الترجمة التفسيرية ب (sebutkan) و في رأي الباحثة **المعنى الحرفي** يُشير إلى أمر مباشر لمجموعة من الناس لتقديم المعلومات أو إبلاغ شيء ما. **المعنى النفسي** يُعطي معنى أكثر تحديداً، مُشيراً إلى عملية ذكر أو الكشف عن المعلومات بشكل مفصل. **المعنى النفسي** أكثر تطابقاً لأنه يُركز على الكشف أو الإشارة إلى المعلومات بتفصيل، بما يتماشى مع هدف الطلب في الآية.

الخلاصة

يُحلِّل هذا البحث ترجمة الألفاظ في سورة البقرة الآيات ١-٥٠ من المصحف الكوكبان، مع التركيز على التوافق الدلالي بين الترجمة الحرفية والتفسيرية. أظهرت النتائج أن الترجمة التفسيرية غالباً ما تكون أكثر فاعلية في إيصال المعنى السياقي بالمقارنة مع الترجمة الحرفية. على سبيل المثال، تم ترجمة لفظ "وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ" حرفياً إلى "mendirikan sholat"، بينما في الترجمة التفسيرية تُرجم إلى "melaksanakan sholat"، وهو أكثر توافقاً مع السياق. من بين ٧٨ كلمة تم تحليلها، منها ٦٠ كلمة بصيغة فعل

(أفعال) و ١٨ كلمة بصيغة اسم (أسماء)، كانت العديد من الترجمات متوافقة من حيث المعنى والقواعد اللغوية والمعجمية.

يجب على المترجم أن يأخذ في الاعتبار المنهج الدلالي الذي يدرس المعاني اللغوية والنحوية، لضمان أن تُنقل معاني النص الأصلي بدقة وملاءمة. هذه المقاربة مهمة جداً في عملية الترجمة، لأنها تساعد المترجم في تحديد ما إذا كانت الترجمة الحرفية أو التفسيرية هي الأنسب للسياق والهدف المراد توصيله. بالإضافة إلى ذلك، يجب على المترجم مراعاة السياق الثقافي وخصوصيات اللغة، حتى تكون المعاني الناتجة دقيقة وسهلة الفهم للقراء في سياقات مختلفة. من خلال تطبيق مبادئ الدلالة بعمق، يمكن للمترجم اتخاذ قرارات أكثر معلوماتية بشأن خيارات الترجمة، مما يجعل عملية الترجمة ليست مجرد تحويل الكلمات من لغة إلى أخرى، بل أيضاً جهداً لنقل جوهر ومعاني ورسائل النص الأصلي بطريقة مناسبة وملائمة للجمهور المستهدف.

المصادر والمراجع

Afiffuddin dan Beni Ahmad Saebani, *Metodelogi Penelitian Kualitatif* (Bandung: Pustaka setia, 2009), 140-141.

Ahyar, H., Andriani, H., Sukmana, D. J., Hardani, S. P., MS, N. H. A., GC, B., Helmina Andriani, M. S., Fardani, R. A., & Ustiawaty, J. (2020). *Buku Metode Penelitian Kualitatif & Kuantitatif*. Yogyakarta: CV. Pustaka Ilmu Group.

Aminudin. (2000). *Semantik: Pengantar Studi Tentang Makna*. Bandung: Sinar Baru Algensindo.

Alnizar, F. (2017). Kesepadanan Terjemahan Polisemi: Penelitian Analisis Konten pada Terjemahan Surat al-Baqarah Kementerian Agama. *Hayula: Indonesian Journal of Multidisciplinary Islamic Studies*, 1(2), 1. <https://doi.org/10.21009/hayula.001.2.01>

Ash-Shabuni, Muhammad Ali, Rowai'ul Bayan Tafsir Ayat Al-Ahkam Min Al- Qur'an. Alih Bahasa oleh Mu'ammal Hamidy, Lc dan Drs. Imron A. Manandengan judul Terjemahan Tafsir Ayat Ahkam Ash-Shabuni, Surabaya: PT. Bina Ilmu, 2008.

- Chaer, A. (1990). Pengantar semantik bahasa Indonesia. *(No Title)*.
- Chaer, Abdul. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta, 2003.
- Hidayatullah, Moch Syarif. 2014a. "Seluk Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia Kontemporer." *Tangerang Selatan: Alkitabiah*.
- Kusumastuti, Erwin. 2020. *Hakekat Pendidikan Islam: Konsep Etika dan Akhlak Menurut Ibn Miskawaih*. Jakad Media Publishing.
- Nabil, H., & Abdallah, L. M. (2023). Analisis Kesepadanan Makna Terjemahan Surah Al-Fatihah Qur'an Kemenag Menggunakan Tinjauan Metode Semantik. *Diwan: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 15(1), 74–89.
- Nawawi, Rif'at Syauqi, dan M Ali Hasan. 1988. *Pengantar ilmu tafsir*. Bulan Bintang.
- Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*.
- Royani, A., & Mahyudin, E. (2020). *Kajian Linguistik Bahasa Arab*.
- Rosyidi, Abdul Wahab. 2007. "Peran Makna Dalam Penerjemahan." *LiNGUA: Jurnal Ilmu Bahasa dan Sastra* 2(1).
- Suharsimi, A. (2006). *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, Ed Revisi VI. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Sumarno, Sumarno. 2020. "Analisis isi dalam penelitian pembelajaran bahasa dan sastra." *Edukasi Lingua Sastra* 18(2): 36–55.
- Wibowo, A. S. (2019). Analisis Metode Penerjemahan Bahasa Mandarin Ke Bahasa Indonesia Pada Mahasiswa Semester 3 Program Studi Bahasa Mandarin S1 Sekolah Tinggi Bahasa Harapan Bersama. *Jurnal Cakrawala Mandarin*, 3(1), 1–17.

القران الكريم كوكبا الطبعة الأولى ١٠ يناير ٢٠١٧.